

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

методические рекомендации
для самостоятельной работы
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,
медицинского и стоматологического факультетов
при подготовке к работе с пациентами

(ПИЩЕВАРИТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА)

PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

methodical recommendations
for self-work
foreign students studying in English,
medical and stomatological faculties
when preparing for work with patients

(DIGESTIVE SYSTEM)

Полтава

2014

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

методические рекомендации
для самостоятельной работы
иностраннных студентов, обучающихся на английском языке,
медицинского и стоматологического факультетов
при подготовке к работе с пациентами

(ПИЩЕВАРИТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА)

PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

methodical recommendations
for self-work
foreign students studying in English,
medical and stomatological faculties
when preparing for work with patients

(DIGESTIVE SYSTEM)

Полтава

2014

УДК 811.161.1:378.147(07)

Составители: Владимирова В.И., старший преподаватель кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА»,

Самойленко И.В., доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА».

Рецензент: Беляева Е.Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ВГУЗУ «УМСА».

Методические рекомендации предназначены в качестве практического пособия по русскому языку согласно образовательных потребностей иностранных студентов медицинских вузов, обучающихся на английском языке, которые могут использовать его для чтения учебной (научной) литературы по специальности и изложения содержания прочитанного, устного общения в процессе учебных занятий, для формирования правильного употребления лексико-грамматического материала, что способствует формированию клинического мышления у будущих врачей, а также подготовке к работе с пациентами.

Для иностранных студентов англоязычной формы обучения УМСА.

Рекомендовано ЦМК ВГУЗУ «УМСА», протокол № 3 от 15 ноября 2012 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Представленные методические рекомендации предназначены для иностранных студентов англоязычной формы обучения, обучающихся в медицинских вузах.

В данных методических рекомендациях «Пищеварительная система» представлены речевые конструкции научного стиля, упражнения для активизации этих конструкций, адаптированные научные тексты, основной грамматический материал и русско-английский словарь.

Предложенный лексический материал (слова, словосочетания), основной грамматический материал, предтекстовые и послетекстовые задания отрабатывают лексико-грамматический материал и снимают трудности при изучении темы.

Задания к тексту направлены на контроль понимания иностранными студентами, обучающимся на английском языке, изучаемых текстов, терминологии, умение извлекать необходимую информацию, строить монологические высказывания и аргументировать их.

Ситуативные задания к тексту помогают иностранным студентам англоязычной формы обучения подготовиться к реальной коммуникации – монологическому и диалогическому высказываниям, ведению монолога и диалога по предложенной теме, общению с пациентами, умению оформлять медицинскую документацию (историю болезни пациента).

Методические рекомендации предназначены для усвоения и закрепления минимума общенаучной и достаточно большого объёма специальной лексики, для формирования у иностранных студентов, обучающихся на английском языке, представления о структуре учебно-научного текста, умения выделять основную информацию.

В методических рекомендациях особое внимание уделено грамматическим заданиям, предполагающим поиск ответов на косвенные вопросы, являющимся определённым этапом в подготовке к будущей практической деятельности; лексической работе, многократное обращение к лексике занятия способствует её произвольному запоминанию.

В представленных методических рекомендациях собран большой лексический материал, связанный с проблемами культуры речи будущих медиков.

Методические рекомендации отличаются структурной прозрачностью, мотивированной логикой изложения материала, выдержаны все нормы современного правописания.

ТЕМА: РАССПРОС ПО ПИЩЕВАРИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ

TOPIC: INQUIRY ABOUT DIGESTIVE SYSTEM

Exercise 1. *Read words and word combinations. Write down English equivalents of these words and word combinations.*

Аппетит, желудок, кишечник, пищевод, слабость, тошнота, рвота, изжога, понос, запор, сухость во рту, режущие боли, тянущие боли, эпигастральная область, расстройство желудка, стул.

Exercise 2. *Complete the sentences using the words and word combinations given on the right.*

Больной чувствует	сильная боль тянущая боль сжимающая боль колющая боль
У него боль	область затылка эпигастральная область область сердца область живота
Боль сопровождается	высокая температура тошнота рвота страх смерти
Пациент жалуется	слабость

	изжога отрыжка сухость во рту
Больная жалуется	высокая температура сильная боль острая боль изжога
Он ощущает	ноющая боль давящая боль режущая боль тянущая боль
Боль отдаёт	левая половина тела левая рука спина шея

Exercise 3. Write the antonymous words to the italicized word combinations .

1. У больного *сильная* боль.
2. У больного *сухой* кашель.
3. У пациента одышка *в покое*.
4. У неё *постоянный* кашель.
5. У него *приступообразная* боль.
6. У пациентки *спокойный* сон.

Exercise 4. What kind of questions do these sentences answer on? Write down these questions.

1. – У больного одышка.
– ... ?
2. – Пациентка жалуется на рвоту.
– ... ?
3. – Больной жалуется на тошноту.
– ... ?
4. – Больной ощущает боль колющего характера.
– ... ?
5. – Пациент чувствует боль в эпигастральной области.
– ... ?
6. – У больной бывает изжога.
– ... ?
7. – У больного бывает одышка при физических нагрузках.
– ... ?
8. – Мой друг жалуется на отрыжку.
– ... ?
9. – Боль отдаёт в правую руку.
– ... ?
10. – Боль сопровождается рвотой и тошнотой.
– ... ?
11. – Боль длится 3 минуты.
– ... ?
12. – Болевой приступ повторяется через час.
– ... ?

Exercise 5. Put the following words into the columns under heading.

Больной, изжога, слабость, боль, страх, рвота, чувство, ощущение, отрыжка, сухость, рот, область, сон, больная, недомогание, пациент, лекарство, аппетит, понос, смерть, запор, мокрота, кашель, одышка.

мужской род	женский род	средний род
больной	рвота	ощущение

Exercise 6. *The words in the box are all associated with digestive system. Use your dictionary to check meaning then fill in the charts.*

Врач, пациент, боль, изжога, отрыжка, рвота, больной, недомогание, слабость, больная, тошнота, высокая температура, рентген, укол, анализ крови, хирург, пациентка, УЗИ, запор, понос, медсестра.

Больница

люди	симптомы	что больные делают

Exercise 7. *Make up the noun.*

Больной - ...,

желудочный - ...,
слабый - ...,
головной - ...,
сердечный - ...,
чувствительный - ...,
почечный - ...,
температурный - ...,
лекарственный -

Exercise 8. Make up word combinations using the words of the exercise.

1. Мокрота, боль, кашель, слабость, температура.
2. Гнойный, высокий, общий, влажный, колющий.

Exercise 9. a) Compare patient's speech and doctor's speech.

b) Recover the doctor's questions to the patient using the case history and patient's complaints.

<i>Patient (complaints)</i>	<i>Doctor (record in a case history)</i>
1. У меня сухо во рту.	1. Сухость во рту.
2. У меня жар.	2. У больного высокая температура.
3. У меня режет в животе.	3. Боль режущего характера в эпигастральной области.
4. У меня расстройство желудка.	4. Понос, запор.
5. Я чувствую тяжесть в животе.	5. Боль тянущего характера в эпигастральной области.

Exercise 10. Recover the questions of the doctor on the answers patient.

1. – ... ?

– У меня болит живот.

2. – ... ?

– Под ложечкой.

3. – ... ?

– Тянущие и режущие боли.

4. – ... ?

– Приступообразные.

5. – ... ?

– Бывает изжога.

6. – ... ?

– Отрыжка бывает.

7. – ... ?

– Сон беспокойный.

Exercise 11. Make up sentences using the models and words of the exercise.

Model 1: – Когда возникает боль?

– До еды.

До еды, во время еды, после еды, через час после еды.

Remember: до + P.n. сущ.

во время + P.n. сущ.

после + P.n. сущ.

Model 2: – После какой пищи появляется боль?

– После копчёной.

Острая пища, жареная пища, солёная пища, любая пища.

Model 3: – Чем сопровождается боль?
– Слабостью.

Высокая температура, рвота, тошнота, страх смерти, головокружение.

Model 4: – Чем сопровождается заболевание?
– Изжогой.

Рвота, тошнота, отрыжка, боль, высокая температура, понос, запор.

Model 5: – После чего проходит боль?
– После лекарственных препаратов.

Лекарство, рвота, еда.

Exercise 12. Put the words in brackets into the correct form.

1. Больной жалуется на (тошнота, рвота).
2. У больного боль ... (тянущий характер).
3. Он чувствует ... (режущая боль).
4. Он ощущает ... (давящая боль).
5. Боль локализуется ... (эпигастральная область).
6. Боль иррадирует ... (левая половина тела, лопатка).
7. Приступ повторяется ... (час).
8. Боль возникает ... (еда).

9. Боль сопровождается ... (изжога, отрыжка).

Exercise 13. Read doctor's questions with the correct intonation. By doctor's questions you should recover the answers of patient.

1. – Боли под ложечкой *бывают*?
-
2. – Боли *сопровождаются* рвотой?
-
3. – Боли сопровождаются *страхом смерти*?
-
4. – *Изжога* бывает?
-
5. – Рвота *бывает*?
-
6. – *Какое* лекарство снимает боль?
-
7. – *Куда* отдаёт боль?
-
8. – *Когда* возникает боль?
-

Exercise 14. Complete the sentences.

1. Боли возникают
2. Одышка бывает
3. Боль сопровождается
4. Боль отдает

5. Боль локализуется
6. Боль иррадирует
7. Больной жалуется на
8. Приступ боли возникает
9. Приступ боли продолжается
10. Приступ боли повторяется

Exercise 15. Choose the main symptoms according to this topic.

Слабость, боль в области сердца, изжога, кашель, одышка, боль во время еды, мокрота, сжимающая боль, боль после еды, понос, высокая температура, запор, головная боль, сердцебиение, головокружение.

Exercise 16. By doctor's question you should recover the answer of patient.

- На что вы жалуетесь?

-

- Какие боли вы ощущаете: давящие или тянущие?

-

- Какие у вас боли: постоянные или приступообразные?

-

- Когда появляются боли: до еды, во время или после еды?

-

- После какой пищи появляются боли: острой, жирной или любой?

-

- Рвота бывает?

-

- Через сколько времени бывает рвота после еды?

-

- Боли проходят после рвоты?

-

- Отрыжка бывает?

-

- Отрыжка воздухом, кислым, горьким?

-

- Изжога бывает?

-

- Какой у вас стул: регулярный или нерегулярный?

-

- Поносы, запоры бывают?

-

- Отравления были? Чем?

-

- Какой у вас аппетит: плохой, хороший?

-

- Какой у вас сон: спокойный или беспокойный?

-

Exercise 17. Ask a patient with a stomach trouble using the words given below.

Боль, изжога, повышенная температура, тошнота, рвота, слабость, рвота после еды, тяжесть под ложечкой, плохой аппетит, беспокойный сон.

Exercise 18. Read the text and name the basic symptoms of digestive system disease.

Text

Заболевания пищеварительной системы

Жалобы. Жалобами больных являются боль тянущего характера в эпигастральной области, изжога, отрыжка, тошнота, рвота, расстройство желудка: запоры, поносы, расстройство аппетита.

Изжога – это ощущение жжения в пищеводе. Боли локализуются в эпигастральной области. Боли бывают тянущего и режущего характера. Больной ощущает тяжесть под ложечкой. Боли приступообразного характера появляются до еды, во время еды или после еды. Боли возникают после приема острой или жирной пищи, иногда после любой. Бывают головные боли. Боли часто сопровождаются тошнотой и рвотой.

Рвота возникает во время еды или после еды. Во рвотных массах бывает примесь крови или желчи.

Одним из симптомов заболеваний органов пищеварительной системы является отрыжка. Отрыжка бывает воздухом, кислым или горьким. Симптомом также является нарушение аппетита.

Exercise 19. Consult a patient on the following question.

1. Что такое изжога?
2. Где чаще всего локализуются боли?
3. Что является симптомами заболевания пищеварительной системы?

Check yourself

Exercise 1. Translate the words into Russian.

Symptom - ..., vomiting - ..., heartburn - ..., eructation - ..., nausea - ..., weakness - ..., fever - ..., pain - ..., blood - ..., gall - ..., esophagus - ..., stomach - ..., liver - ..., spleen - ..., intestine - ..., food - ..., meal - ..., sleep - ..., appetite - ..., stool - ..., fry - ..., salt - ..., sour - ... , bitter - ..., fat -

Exercise 2. Translate the word combinations into Russian.

Sleep disturbance - ..., blood test - ..., taking of the meal - ..., fat food - ..., fry food - ..., epigastric area - ..., sharp pains - ..., vomit mass - ..., unquiet sleep - ..., high temperature - ..., dry mouth - ..., piquant food - ..., heaviness in the pit of the stomach -

Exercise 3. *Translate the following sentences into Russian.*

1. The patient complains of vomiting and nausea.
2. The patient has persistent and sharp pains.
3. He feels the heaviness in the pit of the stomach.
4. The pain is localized in epigastric area.
5. The attack is repeated in an hour after meal.
6. The pain appears after meal.
7. The pain is accompanied by heartburn and eructation.
8. The patient does not have regular stool.
9. The patient has diarrhea.
10. The patient has constipation.
11. The pain attack is accompanied by vomiting.
12. Vomit mass can be consisted of admixture of blood.
13. The patient has unquiet sleep.
14. The patient complains of weakness and dry mouth.

Exercise 4. *Read and translate the text into Russian. Consult a patient with an acute pyelonephritis. What is the reason of illness and the symptoms of pyelonephritis?*

Text

Acute Pyelonephritis

Infections usually occur by ascending route entering the urethral meatus. Obstruction predisposes to infection. The role of obstruction, whether anatomic or physiologic, in predisposing to infection cannot be overemphasized; obstruction causes stasis, stasis invites bacterial invasion, and infection is established.

Typically, the onset is rapid and characterized by chills, fever, flank pain, nausea, and vomiting. Physical examination will sometimes show some abdominal rigidity, which must be distinguished from that produced by intraregional disease. If rigidity is absent or slight, a tender, enlarged kidney may sometimes be palpable.

Exercise 5. *Using information of text make up and write down dialogue «Doctor and patient with the symptoms of an acute pyelonephritis».*

Vocabulary

анализ крови – blood test

во время еды – during meal

воздух – n. air

глотка – n. pharynx

головокружение – n. vertigo

горький – adj. bitter

двенадцатиперстная кишка – n. duodenum

до еды – before meal

еда – n. meal

жар – n. fever

жареная пища – fry food

желчь – n. bile, gall

жжение – n. burning

жирная пища – fat food

запор – n. constipation

изжога – n. heartburn

кислый – adj. sour

кишечник – n. intestine

кровь – n. blood

любая пища – vary food

медсестра – n. nurse

нарушение сна – sleep disturbance

острая пища – piquant food

отравление – n. poisoning

отрыжка – n. eructation

пища – n. food

пищевод – n. esophagus

повышенная температура – high temperature

понос – n. diarrhea
после еды – after meal
почечный – adj. renal
приём пищи – taking of the meal
примесь – n. admixture
расстройство аппетита – appetite upset
расстройство желудка – stomach upset
рвота – n. vomiting
рвотные массы – vomit mass
регулярный стул – regular stool
режущая боль – sharp pain
рентген – n. X-ray
селезёнка – n. spleen
сердечный – adj. cardiac
слабый – adj. weak
солёная пища – salt food
стул – n. stool
сухо – adv. chilly
сухость – n. dryness
толстая кишка – n. colon
тонкая кишка – small intestine
тошнота – n. nausea
тяжесть под ложечкой – heaviness in the pit of the stomach
тянущая боль – persistent pain
УЗИ – ultrasonic investigation
укол – n. injection
чувствительный – adj. sensitive
эпигастральная область – epigastric area

Список рекомендованной литературы

1. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным. – С.-Пб., 2005.
2. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике. – С.-Пб., 2005.
3. Лукьянова Л.В. Русский язык для студентов-медиков. – С.-Пб., 2005.
4. Большой русско-английский медицинский словарь. Ок. 70 000 терминов. - М: РУССО, 2000. — 704 с.

